

# Identification d'un musicographe de Samarkand, auteur de l'*Urjūza fī-al-angām* (Fin XVI<sup>e</sup> - début XVII<sup>e</sup> siècle)

Éditions française et arabe du manuscrit

Amer DIDI\*

## 1. Identification de l'auteur

Parmi la quarantaine de personnages portant le surnom d'As-Samarqandī et listés dans *Al-A'lām* (Kaḥḥāla : 1957, vol. 4, p. 373), nul ne put être identifié avec l'auteur de l'épître intitulée '*Urjūza fī-al-angām* et dont la copie unique est préservée au München, Bayerische Staatsbibliothek, sous la cote Ms.cod.arab. 591, f<sup>os</sup> 104b-110a.

Shiloah (1979, p. 87-88) le nomme à tort « Mulā Djihād Al-Dīn Al-Dilusī Al-Samarqandī » et le place parmi les auteurs du XVII<sup>e</sup> siècle en s'interrogeant sur cette date. Il fait deux autres erreurs : « Djihād Al-Dīn » au lieu de « Jihānkīr » (Jahāngīr), et le surnom d'Ad-Dilusī ne figure pas dans l'épître. Notre recherche de l'identité de cet auteur nous a permis de l'identifier. L'auteur de cette épître est Mawlā Muṭribī As-Samarqandī Al-ʿAṣamm (le sourd), (1559-1630). Enfant prodige en musique, il a fait ses études à Boukhara. Il est l'auteur d'un *masnavi*<sup>1</sup> intitulé *Mahabbat-Nāma* et un *dīvān* intitulé *Najm-i Saqib*. Il a profité du patronage d'un certain Walī Muḥammad à qui il a dédié une anthologie des poètes. Après la mort de ce dernier, notre auteur a décidé de voyager, à l'instar de ses compatriotes cherchant renom et fortune, en Inde moghole. Il a dû passer deux ans à retravailler son anthologie afin de la présenter à l'empereur Jahāngīr. Loin d'être un simple courtisan, As-Samarqandī était un excellent informateur pour l'empereur<sup>2</sup> (Foltz, 1996, p. 368 et 371). Il est clair que le surnom Mawlā *Jihāngīr*

---

\* Maître Assistant en musique et musicologie, Université Américaine de Sharjah (American University of Sharjah - AUS).

<sup>1</sup> *Masnavi* désigne un style poétique lyrique et spirituel.

<sup>2</sup> Pour une biographie plus détaillée, voir Foltz, 1998, p. 1-9.

dérive du service présenté par As-Samarqandī auprès de l'empereur Jahāngīr. Samarqandī a laissé des *Mémoires* suite à ses conversations avec l'empereur Jahāngīr, auteur de *Tuzuk-i Jahāngīr* ou *Mémoires de Jahāngīr*, une autobiographie en persan qu'il a écrite à l'instar de son grand-père Bābur (1487-1530), conquérant de l'Inde et fondateur de la dynastie moghole, et intitulée *Bābur-Nāma*. Cette autobiographie comporte entre autres ses réflexions sur les arts, la musique y comprise. De son côté, As-Samarqandī a laissé une série de conversations avec Jahāngīr intitulées : *Kāṭirāt Muṭribī Samarqandī*<sup>3</sup> ou *Conversations avec l'empereur Jahāngīr Muṭribī Al-'Aṣamm As-Samarqandi* telles qu'elles sont traduites et publiées par Richard Foltz (1998). C'est au cours de la 15<sup>e</sup> rencontre qu'on trouve des discussions portant sur la musique et son origine. Malheureusement, à part la citation de quelques formes, modes et rythmes, les informations véhiculées au cours de cette conversation ne sont que des légendes maintes fois rencontrées tout au long de la littérature de la musique arabe-persane-ottomane de cette époque, surtout en ce qui concerne l'origine de la musique (Foltz, 1998, p. 62-65).

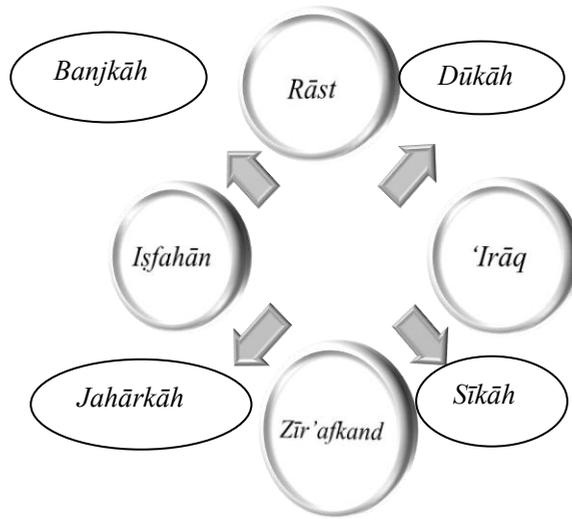
## 2. Présentation du manuscrit

La seule copie du manuscrit est préservée au *München, Bayerische Staatsbibliothek*, sous la cote Ms.cod.arab. 591, f<sup>os</sup> 104(b)-110(a)<sup>4</sup>. Le texte s'ouvre avec une brève introduction par le copiste qui exalte As-Samarqandī considéré comme « le premier à classer les modes ». Hormis le système modal, aucun autre sujet n'est traité dans ce manuscrit. Ce système est basé sur les quatre *'uṣūl* ou plutôt « les *'uṣūl des 'uṣūl* » dont dérivent les huit autres *'uṣūl*. Puis viennent normalement les six *awāzāt* et les vingt-quatre *ṣu'ab* desquels dérivent quarante-deux, et non quarante-huit, comme on pouvait s'y attendre, *maqāmāt* ou *ṣu'ab des ṣu'ab*.

As-Samarqandī est probablement le seul auteur des praticiens à dériver les quatre *buhūr* nommés par lui *ṣu'ab* (*Dūkāh, Stkāh, Jahārkāh* et *Banjkāh*) à partir des quatre *'uṣūl* :

<sup>3</sup> Publié en langue originale (persan) par 'Abd-Al-Ġanī Mirzoev en 1977 à Karachi.

<sup>4</sup> Elle est précédée par un texte attribué à Ṣafīy Ad-Dīn Al-Ḥillī dont la fin comporte un magnifique tableau associant les modes aux signes du Zodiaque.



**Figure 1 : dérivation des *šuʿab* selon As-Samarqandī**

As-Samarqandī divise les douze modes principaux en modes stables (les quatre *ʿuṣūl*) et modes instables (les huit *furūʿ*) corrélés aux signes du Zodiaque et aux éléments :

Maqām	Signe	Élément
Rāst	Bélier ♈	Feu
ʿIrāq	Taureau ♉	Terre
Zīr'afkand	Gémeaux ♊	Air
Iṣfahān	Cancer ♋	Eau
Zinkūlāh	Lion ♌	Terre
Buzurk	Vierge ♍	Feu
Rahāwī	Balance ♎	Air
Ḥusaynī	Scorpion ♏	Eau
Hijāz	Sagittaire ♐	Feu
Abū Salīk	Capricorne ♑	Terre
Nawā	Verseau ♒	Air
ʿUṣṣāq	Poisson ♓	Eau

**Tabl. 1 : correspondance modes stables et instables aux signes du Zodiaque selon As-Samarqandī**

### 3. Édition française commentée

Louange à Dieu, Seigneur de l'univers et de son royaume. Et après, le cheikh et imam complet et vertueux Mawlā Jihāngīr/Jahāngīr Samarqandī que son âme soit sanctifiée et sa tombe illuminée. À propos des dires du cheikh et imam complet et vertueux, maître et grand des savants et des médecins Mawlā Jihāngīr/ Jahāngīr Samarqandī qui est le premier à classer les modes. Le cheikh et imam complet et vertueux a expliqué ceci en disant :

« Que les quatre *'uṣūl* soient bien connus ; ils sont les *'uṣūl des 'uṣūl* complétés par huit autres. Ce sont les douze *'uṣūl*. Les six *awāzāt* sont les *awāzāt* de ceux-ci. Quant aux vingt-quatre *ṣu'ab*, elles dérivent des *'uṣūl* et des *awāzāt*. Puis les quarante-deux *maqāmāt*, ce sont les *ṣu'ab* des *ṣu'ab* ».

Il continue « Yekkāh est le *'aṣl* des *'uṣūl* car il est le père de Rāst et Rāst est le père de tous les *maqāmāt* et *ṣu'ab*.

Rāst est le premier, son caractère est celui du feu, il convient au Bélier.

'Irāq, son caractère est celui de la terre, il convient au Taureau.

Zīr'afkand, son caractère est celui de l'air, il convient au Gémeaux. [r° 105]

Iṣfahān, son caractère est celui de l'eau, il convient au Cancer.

Voici les quatre *'uṣūl* suivis par les huit [modes] qui les complètent.

Zinkūlāh, son caractère est celui du feu, il convient au Lion.

Buzurk, son caractère est celui de la terre, il convient au Sunbula.

Rahāwī, son caractère est celui de l'air, il convient à la Balance.

Ḥusaynī, son caractère est celui de l'eau, il convient au Scorpion.

Ḥijāz, son caractère est celui du feu, il convient au Sagittaire.

Abū Salīk, son caractère est celui de la terre, il convient au Capricorne.

Nawā, son caractère est celui de l'air, il convient au Verseau.

'Uṣṣāq, son caractère est celui de l'eau, il convient au Poissons.

Les six *awāzāt* sont : *Kardāniyā*, *Šahnāz*, *Salmak*, *Māyā*, *Kawašt* et *Nawrūz* ou *Raml*. [v° 105]

Les vingt-quatre *ṣu'ab* sont : Dūkāh, Sīkāh, Jahārkāh, Banjkāh, Mubārqa', Rakkbī, Māhūr, Humāyūn, Ḥijāz Turkī, 'Uṣayrān, Zāwilī, Kardāniyā Al-Aṣl, Nihuft, Muḥayyir, Ḥuzn, Ḥiṣār, Nawrūz Al-Bayātī, Nawrūz Kārā, Bastāh-Negār, Nišāwrk, Ṣabā, 'Awj, Rawiy Al-'Irāq, Dūkāh Ar-Rāst, nommé par les perses : Negār-Nīk. Le reste se nomme *ṣu'ab des ṣu'ab*, qui sont au nombre de quarante-deux, on l'estime. Ce sont : Sīkāh du Rāst, 'Uzzāl, Ṣa'īd, Mā Warā' An-Nahr, Raml Tūfī, Ṣahnabī, 'Akbarī, Mazmūm, Margak, Zarkaštī, Nūrūz 'Arabān, Sīkāh Al-Ḥijāz, Saskarī, Sanā, Dūkāh Ar-Rakkbī, 'Irāq Al-'Ajam, Basta, Jahārkāh Al-'Ajam, Dūkāh Al-Ḥijāz, Ba'īd, Nayrīz, 'Anā, Ṣafā, Qaṣīd, Zunbarak, Zamzama, Negārī, Zāwilī Al-'Ajam, Dūkāh Ar-Raml, Sunbula et Nayrīz Kabīr. [r° 106]

[v. 106]

Le *maqām Rāst* est le père de tous les *'uṣūl*, *awāzāt*, *ṣu'ab* et *ṣu'ab des ṣu'ab*. Il diffère du *Yekkāh* car celui-ci est le père de *Rāst*. Quant au *maqām* du *Dūkāh*, c'est la mère de tous les *'uṣūl*, *awāzāt*, *ṣu'ab* et *ṣu'ab des ṣu'ab*. Il diffère de *Rāst*, son père.

Les *'uṣūl* sont les quatre premiers modes stables, les huit sont des *'uṣūl* instables. Leurs *ṣu'ab* et *awāzāt* leur servent de *'uṣūl*.

Les quatre *'uṣūl* sont : *Rāst*, *'Irāq*, *Zīr'afkand* et *Iṣfahān*. Puis on a dérivé une *ṣu'ba* de chaque paire. Voici les *ṣu'ab* qui dérivent des *'uṣūl* stables :

Entre *Rāst* et *'Irāq* il y a *Dūkāh*. Entre *'Irāq* et *Zīr'afkand* il y a *Sīkāh*. Entre *Zīr'afkand* et *Iṣfahān* il y a *Jahārkāh*. Entre *Iṣfahān* et *Rāst* il y a *Banjkāh* ; ce sont là les dires du cheikh et imam complet et vertueux le maître [...] que son âme soit sanctifiée et sa tombe illuminée.

*Ṣahnabī* commence par *raml* et termine en *rāst*.

[r° 107]

*Ṣāhnāz* commence par *buzurk* et termine par *sīkāh*. Une variante pour ce mode : il commence par *rahāwī*, se meut par *zīr'afkand* et descend en mouvant trois fois puis il termine à la quatrième fois au *sīkāh*.

*Nišāwrk* commence par *ḥusaynī* et termine par *rāst*.

*Ṣabā* commence par *rahāwī*, se meut par *raml* et termine au *sīkāh*.

*Mubarqa'* commence par *jahārkāh*, se voile (*sic.*)<sup>5</sup> par *raml* et termine par *sīkāh*.

*Banjkāh* commence par *iṣfahān* et termine au *rāst*.

[v° 107]

*'Awj* commence par *sīkāh* en s'élevant et termine par *sīkāh* en descendant aux foyers du *rāst*.

*Salmak* commence par *jahārkāh* en s'élevant et termine par *jahārkāh* ; il admet une descente au *dūkāh*.

*'Akbarī* commence par *ḥijāz* et fait sortir le *dūkāh* et termine par *ḥijāz*.

*Ba'īd* commence par *jahārkāh* et termine par *dūkāh*.

*Nawrūz 'Arabān* commence par *marḡak* et termine par *nawā*.

*Nawrūz 'Arabān* commence par *raml* et termine par *jahārkāh* ; c'est le *'Arabān Ṣaḥīḥ*.

*Ḥijāz Turkī* commence par *ḥijāz* et termine par *nawā*.

*Buzurk* commence par *zīr'afkand* et termine par *sīkāh*. Une variante : il commence par *iṣfahān* et termine par *dūkāh*.

*Zinkūlāh* commence par *ḥijāz* et termine par *jahārkāh*.

[r° 108]

*Kardāniyā* commence par *uṣṣāq* et termine par *rāst* en s'élevant au *nawā*.

*Kujuk* commence par *rakbī*, fait mouvoir *ḥiṣār* et termine par *dūkāh*.

*Basta-Negār* commence par *iṣfahān* et termine par *sīkāh*.

*Sīkāh* du *Ḥijāz* commence par *sīkāh* et termine par *ḥijāz*.

<sup>5</sup> *Mubarqa'* veut dire voilé.

‘Irāq Al-‘Ajam commence par *kardāniyā* et termine par *rahāwī*.

Bastah commence par *iṣfahān* et termine par *jahārkāh*.

[v° 108]

‘Uṣayrān commence par *ḥusaynī* et termine par *rahāwī*.

Ḥiṣār commence par *sīkāh* et termine par *zīr’afkand*.

Nihuft commence par *ḥusaynī* et termine *ḥijāz*.

Zāwilī commence par *muḥayyir* et fait mouvoir *dūkāh* et termine par *ḥijāz*.

Kawašt commence par *sīkāh* en s’élevant et termine par *sīkāh* en descendant.

Qaṣīd commence par *nawā* et termine par *māyā*.

Zarkašī commence par *zīr’afkand*, fait mouvoir *sīkāh* et termine par *dūkāh*.

Negārī commence par *nawā* et termine par *rahāwī*.

[r° 109]

Humāyūn commence par *ḥusaynī* et termine par *rahāwī*.

Ḥuzn commence par *dūkāh* et termine par *rāst*.

Zamzam commence par *raml* et termine par *Rahāwī*.

‘Irāq, sa tête est *dūkāh* et sa queue *sīkāh*, sous le *yek*.

Zāwilī Al-‘Ajam commence par *dūkāh* et termine par *sīkāh*.

Mā Warā’ An-Nahr, commence par *rakbī* et termine par *jahārkāh*.

Marḡak commence par *māhūr* et termine par *ṣabā*. Variante pour ce mode : il commence par ‘*Irāq* et termine par *rāst*. *Marḡak* commence par *māyā* et termine par *rāst* ; c’est le *Marḡak Ṣaḥīḥ*.

[v° 109]

Māwarā’ An-Nahr est l’inverse de ‘*Awj* : comme ‘*Awj* consiste en deux *sīkāh* séparés par un *rāst*, *Māwarā’ An-Nahr* consiste en deux *kardāniyā* séparés par un *sīkāh*. C’est ce qui est correct selon [?]. *Māwarā’ An-Nahr* admet une deuxième initiale qui est *sīkāh* entre deux *rāst*. C’est là une deuxième version.

Zarkašī commence par *ḥusaynī*, fait mouvoir *ḥiṣār* et termine par *Rahāwī*.

Sunbula commence par ‘*uṣṣāq* et termine par *muḥayyir*.

[r° 110]

Nayrūz commence par *kardāniyā* et termine par *ḥijāz*. C’est le Nayrūz Kabīr.

Negār-Nīk commence par *jahārkāh* et termine par *rāst*, selon les dires d’Ibn At-Ṭouwāqī. Nayrūz commence par *ḥijāz* et termine par *rāst*.

Nayrūz ‘Arabān commence par *raml* et termine par *zinkūlāh*.

Nayrūz kabīr commence par *kardāniyā* et termine par *ḥijāz*. C’est le Nayrūz Kabīr.

#### 4. Édition arabe corrigée et vérifiée

[ظ. ١٠٤] الحمد لله رب عالم بما في ملكوته وأما بعد فإنه قال الشيخ الإمام<sup>٦</sup> العالم الكامل الفاضل الرئيس مولا جهان كبير سمرقندي قدس الله روحه ونور ضريحه فيما انتقل عن الشيخ الإمام<sup>٧</sup> العالم الفاضل الرئيس شيخ الحكماء والأطباء مولا جهان كبير سمرقندي وهو أول من صنّف الأنغام ثم أن الشيخ<sup>٨</sup> العالم الكامل الفاضل العلامة أوضح ذلك مبيناً وقال أما بعد لتعلم الأصول الأربعة<sup>٩</sup> وهي أصول الأصول ثم الثمانية تكملتها<sup>١٠</sup> وذلك الإثنا عشر أصل والست أوازات ف هي أوازات الإثنا عشر أصل ثم الأربعة وعشرون شعبة فهي شعب الأصول والأوازات ثم الإثني وأربعين مقام وذلك شعب الشعب. قال وأما بعد، فإن اليكاه هو أصل الأصول لأنه<sup>١١</sup> أبو الراست والراست أبو سائر المقامات والشعب<sup>١٢</sup>.

ثم العراق	أولها الراست
فالعراق طبعه تراي	فالراست طبعه ناري
فإنه يوافق لصاحب الثور**	فإنه يوافق لصاحب الحمل
ثم الأصقهان	ثم الزيرافكند
فالأصقهان طبعه مائي <sup>١٣</sup>	فالزيرافكند طبعه هواي
فإنه يوافق لصاحب السرطان	فإنه يوافق لصاحب الجوزاء
ثم الثمانية تكملتها <sup>١٤</sup> وكما لها	وذلك الأربعة أصول
ثم البرك	وهو الزنكولا
فالبرك طبعه تراي	فالزنكولا طبعه ناري
فإنه يوافق لصاحب السنبله	فإنه يوافق لصاحب الأسد
ثم الحسيني	ثم الرهاوي
فالحسيني طبعه مائي	فالرهاوي وطبعه هواي
فإنه يوافق لصاحب العقرب	فإنه يوافق لصاحب الميزان
ثم أبوسليك	ثم الحجاز
فأبوسليك طبعه تراي	فالحجاز طبعه ناري
فإنه يوافق لصاحب الجدي	فإنه يوافق لصاحب القوس
ثم العشاق	ثم النوى
فالعشاق طبعه مائي	فالنوى طبعه هواي
[و. ١٠٥] فإنه يوافق لصاحب الحوت	فإنه يوافق لصاحب الدالي
ثم الست أوازات* وهي <sup>١٥</sup> كردانية، شاهناز، سلمك، ماياه، كوشت، نوروز وهو الرمل ثم الأربعة	
[ظ. ١٠٥] وعشرين شعبة، وهي دوکاه، سيکاه، جه ارکاه، بنجکاه، مبرقع، ركبى، ماهور، هماميون، حجاز توكي، عشرين،	

<sup>٦</sup> في الأصل: "المام".

<sup>٧</sup> في الأصل: "المام".

<sup>٨</sup> كلمة غير واضحة.

<sup>٩</sup> في الأصل: "الأربعة أصول".

<sup>١٠</sup> في الأصل: "تكمتها".

<sup>١١</sup> في الأصل: "التهوا".

<sup>١٢</sup> هناك عدة جمل مكتوبة عامودياً في [ظ. ١٠٤] و[و. ١٠٥]: "يكاه هفتكاه وشكاه ششتكاه" و"ثم أن قال بعضهم: رج الحمل والأسد والقوس نارية والثور والسنبله والجدي أرضية وجوزاء وميزان والدالي هوائية وسرطان وعقرب وبرج الحوت مائية".

<sup>١٣</sup> في الهامش: "وأما النغم فطولها من رأسه الى ذيله وعرضه من ذيله الى رأسه وذلك الطول والعرض".

<sup>١٤</sup> في الأصل: "تكمتها".

- زاوي، كردانية الأصل، نَهْفَتْ، مَحَبْرٌ، حُرْن، حصار، نَوروزُ الببائي، نَوروزُ بخارا، بَسْتَنِيكار، نَشاورك، صبا، أُوْج، رَويِ عراق، دوكة الراسْت وهو يُسَمَّى عند أبناء العَجَم النكارنيك، وَغَيْرَ ذَلِكَ فَهِيَ شَعْبُ الشَّعْبِ وهي اثنتان وأربعين مَقْدَرَةً\*\* وهي سِيكَاة الراسْت، عَزَل، صَعِيد، مَا وراء النهر، رَمَل تَوْتِي، صَهْبِي، عَكْبَرِي، مَزْموم، مَرْعَك، زَرْكَشِي، نَوروزِ عَرَبان، سِيكَاة الحِجَاز، سَسْكَرِي، سَناء، دوكة الرَّكْبِي، عِراق العَجَم، بَسْتا، كُجَك، جَهارة العَجَم، دوكة الحِجَاز، بَعِيد، نِيرز، عَنَا، صَفَا، قَصِيد، زَنْبَك، زَمَزَمَة، نَكَارِي، زاوي العَجَم، دوكة الرَمَل، سَنَبَلَة، نِيرز كَبِير\*. وَأَمَّا بَعْدُ فَإِنَّ مَقَامَ الراسْت فَإِنَّهُ الأَبُ الَّذِي لَسائِرِ الأَصُولِ والأَوَازاتِ والشَّعْبِ والشَّعْبِ سَنَبَلَة، نِيرز كَبِير\*. وَأَمَّا بَعْدُ فَإِنَّ مَقَامَ الراسْت فَإِنَّهُ الأَبُ الَّذِي لَسائِرِ الأَصُولِ والأَوَازاتِ والشَّعْبِ والشَّعْبِ غَيْرِ اليكاهِ فَإِنَّ اليكاهِ أَبُو الراسْت. وَأَمَّا مَقَامُ الدوكاهِ فَإِنَّهَا الأَمُّ الَّتِي<sup>١٦</sup> لَسائِرِ الأَصُولِ والأَوَازاتِ والشَّعْبِ والشَّعْبِ غَيْرِ الراسْت فَإِنَّهُ أَبُو الدوكاهِ. وَأَمَّا بَعْدُ فَالأَصُولُ هِيَ الأَرْبَعَةُ<sup>١٧</sup> الثَّابِتةُ كَمَا تَقَدَّمَ والثَّمَانِيَةُ أَصُولٌ غَيْرُ ثَوابِتِ وشُعْبِها أَصُولُها وَأَوَازاتُها أَصُولُها. وَأَمَّا بَعْدُ فَالأَرْبَعَةُ أَصُولٌ: الراسْت والعِراق والزيرافكند والأصفهان فَإِنَّهُ كَثُرَ بَيْنَ كُلِّ أَصْلٍ وَأَصْلٍ شُعْبَةٌ وَذَلِكَ الشَّعْبُ الَّذِي للأَصُولِ الثَّوابِتِ. فَمَنْ بَيْنَ الراسْت والعِراقِ الدوكاهِ وَمَنْ بَيْنَ العِراقِ والزيرافكند السيكاهِ، وَمَنْ بَيْنَ الزيرافكند والأصفهان الجَهارة، وَمَنْ بَيْنَ الأصفهانِ والراسْت البَنجَكا، وَذَلِكَ ما أَبَداه وَقدَّرَهُ الشَّيخُ الإمامُ<sup>١٨</sup> العالِمُ الكامِلُ الفاضِلُ الرَّيسُ<sup>١٩</sup> قدس اللهُ رُوحَهُ وَنورَ ضَريحِهِ\*\*. وَأَمَّا مَقَامُ الصَهْبِيِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ رَمَلًا وَيَحْطُ راسْت فَإِنَّهُ الصَهْبِي. وَأَمَّا مَقَامُ الشاهنازِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ بَرَكًا وَيَحْطُ سِيكاهِ فَإِنَّهُ الشاهناز. وَأَمَّا مَقَامُ الشاهنازِ فَلَهُ ما خُذَّ آخَرَ غَيْرَ ذَلِكَ الَّذِي تَقَدَّمَ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ رِهاوي<sup>٢٠</sup> وَيَحْرِكُ بِالزيرافكند وَيَهْبِطُ بِالتَحْرِيكِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ فَالأَرْبَعُ يَحْطُ عَلَى السِيكاهِ فَإِنَّهُ الشاهناز. وَأَمَّا مَقَامُ النَشاورِكِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ حُسَيْنِي وَيَحْطُ راسْت فَإِنَّهُ النَشاورِك. وَأَمَّا مَقَامُ الصِبا فَإِنَّهُ يَأْخُذُ رِهاوي<sup>٢١</sup> وَيَحْرِكُ بِالرَمَلِ وَيَحْطُ سِيكاهِ فَإِنَّهُ الصِبا. وَأَمَّا مَقَامُ المَبْرَقِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ جَهارة وَيَبْرَقِعُهُ بِالرَمَلِ (ويَحْطُ سِيكاهِ) فَإِنَّهُ المَبْرَقِ. وَأَمَّا مَقَامُ البَنجَكا فَإِنَّهُ يَأْخُذُ أَصفهان وَيَحْطُ راسْت فَإِنَّهُ البَنجَكا\*. وَأَمَّا مَقَامُ الأَوْجِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ سِيكاهِ وَلِها ارْتِفاعٌ وَيَحْطُ سِيكاهِ يَهْبُوطٌ إِلَى بِيوتِ الراسْت فَإِنَّهُ الأَوْج. وَأَمَّا مَقَامُ السَلَمَكِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ جَهارة وَلِها ارْتِفاعٌ وَيَحْطُ جَهارة وَلَهُ هَبُوطٌ إِلَى الدوكاهِ فَإِنَّهُ السَلَمَك. وَأَمَّا مَقَامُ العَكْبَرِيِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ حِجَازًا وَيَخْرُجُ مِنْهُ الدوكاهِ وَيَحْطُ حِجَازًا فَإِنَّهُ العَكْبَرِي. وَأَمَّا مَقَامُ البَعِيدِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ جَهارة وَيَحْطُ دوكة فَإِنَّهُ البَعِيد. وَأَمَّا مَقَامُ نَوروزِ عَرَبانِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ مَرْعَكًا وَيَحْطُ نَوروزِ عَرَبانِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ رَمَلًا وَيَحْطُ جَهارة فَإِنَّهُ عَرَبانِ صَحيح. وَأَمَّا مَقَامُ الحِجَازِ التَّرِكِيِّ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ حِجَازًا وَيَحْطُ نَوروزِ الحِجَازِ التَّرِكِيِّ. وَأَمَّا مَقَامُ البَرَكِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ زيرافكند وَيَحْطُ سِيكاهِ فَإِنَّهُ البَرَك. وَأَمَّا مَقَامُ البَرَكِ لَهُ ما خُذَّ غَيْرَ ذَلِكَ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ\*\* أَصفهان وَيَحْطُ دوكة فَإِنَّهُ البَرَك<sup>٢٢</sup>. وَأَمَّا مَقَامُ الزَنكولا فَإِنَّهُ يَأْخُذُ حِجَازًا وَيَحْطُ جَهارة فَإِنَّهُ الزَنكولا. وَأَمَّا مَقَامُ الكَرْدانِيَا فَإِنَّهُ يَأْخُذُ عَشاقًا وَيَحْطُ راسْت، يَرْتَفِعُ لِلنَوى فَإِنَّهُ الكَرْدانِيَا. وَأَمَّا مَقَامُ الكَجَكِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ رَكْبِي وَيَحْرِكُ حِصارًا وَيَحْطُ دوكة فَإِنَّهُ الكَجَك. وَأَمَّا مَقَامُ البَسْتَنِيكارِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ أَصفهان وَيَحْطُ سِيكاهِ فَإِنَّهُ البَسْتَنِيكار. وَأَمَّا مَقَامُ سِيكاهِ الحِجَازِ فَإِنَّهُ يَأْخُذُ سِيكاهِ وَيَحْطُ حِجَازًا فَإِنَّهُ سِيكاهِ

<sup>١٥</sup> في الأصل: "وهو".<sup>١٦</sup> في الأصل: "الذي".<sup>١٧</sup> في الأصل: "الأربع".<sup>١٨</sup> في الأصل: "اللام".<sup>١٩</sup> كلمة غير واضحة.<sup>٢٠</sup> في الأصل: "راهوي".<sup>٢١</sup> في الأصل: "راهوي".<sup>٢٢</sup> في الهامش جملة مهمة: "وأما مقام الزليك فإنه مقام خار عنه الدائرة لابن الجبان بأخذ حسيني ويحط حجاز".

- [ظ. ١٠٨] الحجاز. وأما مقام عراق العجم فإنه يأخذُ كردانيا ويحطُّ رهاوي<sup>٣٣</sup> فإنه عراق العجم. وأما مقام البستا فإنه يأخذُ أصفهان ويحطُّ جهاركاه، فإنه البستا\*. وأما مقام عشيران فإنه يأخذُ حسيني ويحطُّ رهاوي<sup>٣٤</sup>، فإنه عشيران. وأما مقام الحصار فإنه يأخذُ سيكاه ويحطُّ زيرافكند فإنه الحصار. وأما مقام النهفت فإنه يأخذُ حسيني ويحطُّ حجاز فإنه النهفت. وأما مقام الزاوي فإنه يأخذُ محير ويحرك دوكاه ويحطُّ حجاز فإنه الزاوي. وأما مقام الكوشت فإنه يأخذُ سيكاه بارتفاع ويحطُّ سيكاه بهبوط فإنه الكوشت. وأما مقام القصيد فإنه يأخذُ نوى ويحطُّ ماياه فإنه القصيد. وأما مقام الزركشي فإنه يأخذُ نوى\*\* ويحطُّ رهاوي<sup>٣٥</sup> فإنه النكري بعينه بلا خلاف. وأما مقام همايون فإنه يأخذُ حسيني ويحطُّ رهاوي<sup>٣٦</sup> فإنه همايون. وأما مقام الحزن فإنه يأخذُ دوكاه ويحطُّ راست فإنه الحزن. وأما مقام الزمزم فإنه يأخذُ رمل ويحطُّ رهاوي<sup>٣٧</sup> فإنه الزمزم. وأما مقام العراق فإن رأسه دوكاه وذيله سيكاه تحت<sup>٣٨</sup> يك. وأما مقام زاوي العجم فإنه يأخذُ دوكاه ويحطُّ سيكاه فإنه زاوي العجم. وأما مقام الما وراء النهر<sup>٣٩</sup> فإنه يأخذُ ركي ويحطُّ جهاركاه فإنه الما وراء النهر<sup>٣٠</sup>. ومقام المرغك فإنه يأخذُ ماهور\* ويحطُّ صبا فإنه المرغك. وأما مقام المرغك فله مأخذ غير ذلك فإنه يأخذُ عراق ويحطُّ راست فإنه المرغك. وأما مقام المرغك فإنه يأخذُ ماياه ويحطُّ راست<sup>٣١</sup> فإنه المرغك صحيح. وأما مقام الماوري النهر فإنه إنعكاس<sup>٣٢</sup> الأوج كما أن الأوج<sup>٣٣</sup> سيكاتين بينهما<sup>٣٤</sup> راست<sup>٣٥</sup>، الماوري النهر كردائيتين بينهما<sup>٣٦</sup> سيكاه. وذلك هو الصحيح الذي نقل عن<sup>٣٧</sup>. وأما الما وراء النهر<sup>٣٨</sup> فله مأخذ<sup>٣٩</sup> ثاني وهو سيكاه بين راستين<sup>٤٠</sup> فإنه الما وراء النهر<sup>٤١</sup> وذلك نقل ثاني فافهم واعرف ذلك. وأما مقام الزركشي فإنه يأخذُ حسيني ويحرك حصار ويحطُّ رهاوي<sup>٤٢</sup> فإنه الزركشي بعينه\*\*\*. وأما مقام السنبله، فإنه يأخذُ عشاق ويحطُّ محير فإنه السنبله. وأما مقام النيروز فإنه يأخذُ كردانية ويحطُّ حجاز فإنه النيروز الكبير. وأما مقام النكارنيك فإنه يأخذُ جهاركاه ويحطُّ راست<sup>٤٣</sup> فإنه النكارنيك وهو قول ابن الطواقي (رحمه). وأما مقام النيرز فإنه يأخذُ حجاز ويحطُّ راست<sup>٤٤</sup>

<sup>٣٣</sup> في الأصل: "رهاوي".

<sup>٣٤</sup> في الأصل: "رهاوي".

<sup>٣٥</sup> في الأصل: "رهاوي".

<sup>٣٦</sup> في الأصل: "رهاوي".

<sup>٣٧</sup> في الأصل: "رهاوي".

<sup>٣٨</sup> في الأصل: "كلمة غير واضحة".

<sup>٣٩</sup> في الأصل: "الماوي النهر".

<sup>٣٠</sup> في الأصل: "الماوي النهر".

<sup>٣١</sup> في الأصل: "رصد".

<sup>٣٢</sup> في الأصل: "إنعكاست".

<sup>٣٣</sup> في الأصل: "العرج".

<sup>٣٤</sup> في الأصل: "وبين هم".

<sup>٣٥</sup> في الأصل: "رصد".

<sup>٣٦</sup> في الأصل: "وبين هم".

<sup>٣٧</sup> كلمة غير واضحة.

<sup>٣٨</sup> في الأصل: "الماء وري النهر".

<sup>٣٩</sup> في الأصل: "مخد".

<sup>٤٠</sup> في الأصل: "رصدين".

<sup>٤١</sup> في الأصل: "الماوري النهر".

<sup>٤٢</sup> في الأصل: "رهاوي".

<sup>٤٣</sup> في الأصل: "رصد".

<sup>٤٤</sup> في الأصل: "رصد".

قَائَهُ النيرز بعينه. وأما مقامُ نبروز عربان قَائَهُ يَأْخُذُ رمل وَيَحُطُّ زَنكلا قَائَهُ نبروز عربان. وأما مقامُ النبروز الكبير قَائَهُ يَأْخُذُ كردانية وَيَحُطُّ حجاز قَائَهُ النبروز الكبير.

### Références bibliographiques

- ABOU MRAD, Nidaa et DIDI, Amer, 2013, « *Le révélateur musicologique d'al-Hiṣnī : un précis de grammaire modale transformationnelle du XVI<sup>e</sup> siècle* », *Revue des Traditions Musicales des Mondes Arabe et Méditerranéen*, n<sup>o</sup> 7 « Sémiotique et psychocognition des monodies modales (2) », Baabda (Liban) et Paris, Éditions de l'Université Antonine et Éditions Geuthner, 2013, p. 29-50.
- DIDI, Amer, 2015, « Système modal arabe levantin du XIV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle (Étude historique, systémique et sémiotique, éditions critiques et traductions des manuscrits) », thèse de doctorat (n. p.), Université Paris-Sorbonne (Paris IV).
- ERLANGER (D'), Rodolphe, 1939, *La musique arabe*, tome 4, *Traité anonyme dédié au Sultan Osmānī Muḥammad II (XV<sup>e</sup> s.)*, *Al-Lāḍiqī Traité Al-Faṭḥiyya*, Paris, Paul Geuthner.
- FATH-ALLĀH, Isis, 1996, *Ar-Risāla aš-šihābiyya fī-aṣ-šinā'a al-mūsīqiyya*, de Miḳā'īl Maššāqa, Égypte, Dār Al-Fikr Al-'Arabī.
- FOLTZ, Richard, 1998, *Conversations with Emperor Jahangir by Mutribi Al-Asamm Samarqandī*, Costa Meza, Mazda Publishers.
- KAḥḥĀLA, 'Omar Riḍā, 1957, *Mu'jam al-mu'allifīn, tarājim muṣannifī al-kutub al-'arabiyya*, en 4 volumes, Damas, Mu'assasat Ar-Risāla.
- SHILOAH, Amnon, 1979, *The Theory of Music in Arabic Writings c. 900-1900*, Descriptive Catalogue of Manuscripts in Libraries of Europe and the USA, München, G. Henle Verlag.
- WRIGHT, Owen, 1978, *The Modal System of Arab and Persian Music 1250-1300*, London, Oxford University Press.